

**Latvijas Republikas Kultūras ministrijas  
un  
Armēnijas Republikas Kultūras un jaunatnes lietu ministrijas  
VIENOŠANĀS  
par sadarbību kultūrā**

Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Armēnijas Republikas Kultūras un jaunatnes lietu ministrija (turpmāk tekstā – „Puses”),

- ar mērķi attīstīt un nostiprināt draudzīgas attiecības un tālāku sadarbību kultūrā,
- pārliecībā, ka kultūras sadarbības mērķis ir veicināt draudzību un saprašanos starp tautām,

noslēdza šādu vienošanos:

**1. pants**

Saskaņā ar šo Vienošanos un atbilstoši savu valstu normatīvajiem aktiem Puses vienojas īstenot sadarbību kultūrā.

Šī Vienošanās paredz sadarbību informācijas apmaiņā par kultūras jomu, īpaši par mūziku, teātri, kinematogrāfiju, vizuālo mākslu, bibliotēkām un muzejiem, kultūrvēsturiskā mantojuma objektu aizsardzību, amatiermākslu, daiļamatiem, cirku, kā arī šo kultūras nozaru pārstāvju līdzdalību starptautiskos festivālos, kas tiek rīkoti abās valstīs.

**2. pants**

Puses, pamatojoties uz divpusējiem projektiem, tāpat veicina teātru viesizrāžu un izpildītājmākslinieku koncertu organizēšanu, mākslas izstāžu un muzeju eksponātu apmaiņu, festivālu, konkursu, konferenču, semināru un citu profesionālās mākslas un tautas daiļrades pasākumu rīkošanu.

**3. pants**

Puses veicina tiešu sadarbību starp teātriem, koncertorganizācijām, kultūras mantojuma objektu aizsardzības iestādēm, bibliotēkām un citām mācību un kultūras institūcijām.

#### **4. pants**

Puses veicina savstarpēju sakaru attīstību starp radošajām savienībām, kā arī starp kultūras darbiniekiem.

#### **5. pants**

Puses sadarbojas mākslas izglītībā, kultūras un mākslas darbinieku un speciālistu kvalifikācijas un meistarības paaugstināšanā, zinātniski metodiskās informācijas apmaiņā, pasniedzēju un studentu stažēšanās organizēšanā.

Puses savstarpēji aicina kultūras darbiniekus, zinātniekus un speciālistus uz konkursiem, konferencēm, festivāliem un citiem starptautiska rakstura pasākumiem, kurus Puses organizē savā teritorijā.

#### **6. pants**

Puses savstarpēji garantē pieejamību kultūras vērtību krājumiem, kas veido viņu pārziņā esošo muzeju un bibliotēku fondus.

#### **7. pants**

Puses sadarbojas mākslas un antikvāro priekšmetu atdošanā, kas nelikumīgi izvesti no abu valstu teritorijas.

#### **8. pants**

Puses atbalsta abu valstu kinematogrāfistu organizāciju un kino darbinieku sadarbību, veicot kinofilmu un videofilmu apmaiņu, līdzdalību festivālos, apmaiņu ar reklāmas materiāliem, žurnāliem un citām publikācijām kino jomā.

#### **9. pants**

Puses apmainās ar informāciju par zinātniskiem pētījumiem dažādās kultūras nozarēs, aktīvi izmanto dažādas zinātniskās apmaiņas un sadarbības formas.

## 10. pants

Puses sadarbojas savā starpā, kā arī ar atbilstošajām starptautiskajām intelektuālā īpašuma, īpaši autortiesību, aizsardzības organizācijām.

## 11. pants

Vienošanās stājas spēkā datumā, kurā Puses diplomātiskā ceļā viena otrai ir paziņojušas par savu valstu normatīvajos aktos noteikto nepieciešamo procedūru izpildi, un ir spēkā uz nenoteiktu laiku.

Katrai Pusei ir tiesības pārtraukt šo Vienošanos sešus mēnešus pēc tam, kad tā diplomātiskā ceļā otrai Pusei ir paziņojusi par savu nolūku.

Parakstīta Erevānā 2005.gada 7 . oktobri divos eksemplāros latviešu, armēņu un krievu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Vienošanās nostādņu atšķirīgas interpretācijas gadījumā par pamatu tiek nemts teksts krievu valodā.

Latvijas Republikas  
Kultūras ministrijas vārdā



Armēnijas Republikas  
Kultūras un jaunatnes lietu  
ministrijas vārdā



**СОГЛАШЕНИЕ**  
между  
**Министерством культуры Латвийской Республики и**  
**Министерством культуры и по делам молодежи**  
**Республики Армения**  
**о сотрудничестве в области культуры**

Министерство культуры Латвийской Республики и Министерство культуры и по делам молодежи Республики Армения (далее – «Стороны»),

- с целью развития и укрепления дружественных отношений и дальнейшего взаимного сотрудничества в области культуры,
- будучи уверены, что сотрудничество в области культуры призвано способствовать развитию дружбы и взаимопонимания между народами,

согласились о следующем:

**Статья 1**

Стороны в соответствии с настоящим Соглашением и согласно национальному законодательству своих стран, договариваются реализовать сотрудничество в области культуры.

Предусмотренное настоящим Соглашением сотрудничество будет включать обмен информацией в области культуры, в частности музыки, театра, кинематографии, изобразительного искусства, библиотечного и музейного дела, охраны объектов историко-культурного наследия, самодеятельного творчества, народных промыслов, циркового искусства, а также участия представителей этих областей в международных фестивалях, организуемых на территории обеих стран.

**Статья 2**

Стороны на основе двусторонних проектов будут также содействовать организации гастролей и выступлений театральных коллективов, музыкантов-исполнителей, обмену художественными выставками и музейными экспонатами, проведению фестивалей, конкурсов, конференций, семинаров и других мероприятий в области профессионального искусства и народного творчества.

### **Статья 3**

Стороны будут содействовать развитию непосредственного сотрудничеству между театрами, концертными организациями, учреждениями, занимающимися охраной объектов историко-культурного наследия, библиотеками и другими учебными и культурными заведениями.

### **Статья 4**

Стороны будут способствовать развитию взаимных связей между творческими союзами, а также деятелями культуры.

### **Статья 5**

Стороны будут сотрудничать в области художественного образования, повышения квалификации работников и специалистов в сфере культуры и искусства, обмена научно-методической информацией, стажировок преподавателей и студентов.

Стороны будут приглашать деятелей культуры, ученых и специалистов другой Стороны для участия в конгрессах, конференциях, фестивалях и других мероприятиях международного характера, организуемых на территории обеих стран.

### **Статья 6**

Стороны гарантируют доступность собраний культурных ценностей, образующих музейный и библиотечный фонды, находящихся в их ведении.

### **Статья 7**

Стороны будут сотрудничать в области возврата незаконно вывезенных предметов искусства и антиквариата из обеих стран.

### **Статья 8**

Стороны будут поддерживать сотрудничество кинематографических организаций и деятелей кино двух стран, включая обмен фильмами и видеопродукцией, участие в фестивалях, обмен рекламными материалами, журналами и другими публикациями в этой области.

## **Статья 9**

Стороны будут обмениваться информацией о научных исследованиях в области культуры, активно использовать разнообразные формы научного обмена и сотрудничества.

## **Статья 10**

Стороны будут сотрудничать между собой, а также с соответствующими международными организациями по защите интеллектуальной собственности, в особенности по защите авторских прав.

## **Статья 11**

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня взаимного уведомления Сторонами по дипломатическим каналам о завершении ими установленных национальными законодательствами процедур и действует на неопределенное время.

Действие настоящего Соглашения может быть прекращено одной из Сторон, спустя шесть месяцев со дня уведомления другой Стороны о таком намерении по дипломатическим каналам.

Совершено в октябрь «7» 2005 года, в двух экземплярах, каждый на латышском, армянском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущество имеет текст на русском языке.

За Министерство культуры  
Латвийской Республики

За Министерство культуры  
и по делам молодежи  
Республики Армения